

本課內容：

30.1 工具資料的介紹

30.2 BDB 字典的使用

30.3 分析字典的使用

### 30.1 工具資料的介紹

爲了研讀希伯來文《聖經》，您需要有一本希伯來文《聖經》和一些工具書。現在有愈來愈多的希伯來文《聖經》版本、工具書和電腦資料可供選擇，可惜仍然缺乏很好的中希對照《聖經》和希伯來文－中文的字典，只能藉助於外語的工具資料。本書在此介紹工具資料，希望您開始研讀希伯來文《聖經》，享受研究《聖經》的樂趣。

#### 希伯來文《聖經》版本

基督徒通常是採用在德國司徒加特市（Stuttgart）公定的希伯來文《聖經》，名爲 Biblia Hebraica Stuttgartensia，由 Wuertembergische Bibelanstalt Stuttgart 出版，簡稱爲 BHS。

希伯來文和英文對照的《聖經》如下：

JPS (The Jewish Publication Society) 出版的 Hebrew-English TANAKH。

The Bible Society in Israel 出版的 Hebrew-English Bible。

若是您會日文或德文，您也可以購買希伯來文和日文或德文（字對字）對照的《聖經》。猶太教徒的《聖經》和基督徒的《舊約聖經》一樣。

您也可以使用其他的希伯來文《聖經》，或使用網站上的《聖經》：

[www.mechon-mamre.org/p/pt0.htm](http://www.mechon-mamre.org/p/pt0.htm)

還有朗讀《聖經》的網站：[listen.talkingbibles.org/language/heb](http://listen.talkingbibles.org/language/heb)

#### 電腦软件的資料

電腦软件的資料筆者並不鼓勵您使用，尤其是每個字都只要點一個鍵，就出現完整分析的電腦软件，方便的查詢系統使您逐漸失去自己分析判斷的能力，最後愈來愈依賴電腦，希伯來文反而退步了。

這類的工具有 Bible Works on CD-ROM, Distributed by Hermeneutika Bible Research Software, Big Fork, Montana, U.S.A.。

香港啓創電腦分析公司出版的「聖經工具 CD4」其中有希伯來文及許多中英文《聖經》版本對照，對於希伯來文的每個字也有分析介紹。

有些外語的電腦工具資料和中文的系統不能相容，產生亂碼，購買時最好能先打聽清楚。

您也可以看梁望惠老師的希伯來文教室的網站資源：

<https://bible.fhl.net> 進入，再點選【其他線上聖經網站資源】，再選「7.希伯來文教室」

### 《聖經》希伯來文字典

最重要的工具書是希伯來文字典。從字典中您可以找到《聖經》使用的每一個希伯來文，並且知道它們的字型和含義，此外，還有一些例句的說明。

GESENIUS Hebrew and Chaldee Lexicon 是很好的字典，可惜英文版已經絕版。目前最常被使用的是 The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon，有 Hendrickson Edition 和 Oxford Edition 兩種版本，一般簡稱 BDB。

此外，爲了找出無法分析的字型，預備一本文法分析字典：Benjamin Davidson 著，Hendrickson Publishers 出版的 Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon 也是很必要的。

以上英文或希伯來文書籍可由網路書局購買：

www.amazon.com 或 www.christianbook.com

## 30.2 BDB 字典的使用

### 《聖經》希伯來文－英文字典 Brown, Driver 和 Briggs (BDB)

Brown, Driver 和 Briggs 所著的 The Hebrew and English Lexicon of the Old Testament (BDB) (Oxford Edition) 是最完全和聲譽極佳的希伯來文--英文字典。

BDB 有很豐富的資料，但您必須先知道使用方法，否則您可能不會使用這本字典。所有在字典上出現的希伯來文，不論是動詞、名詞、形容詞或其他詞類，都是以它的字根或原形出現，而不是以它在聖經上的寫法出現。也就是說，您必須由這個字的字根或原形去查，才能在字典上找到它。

例如，如果您要在 BDB 上尋找 מִשְׁפָּט 這個字，您不能夠在 מ 的部分找到它。מ 這個字母通常是一個作爲記號的字母，是加在字根上面的。因此，您必須由 ש 的部分才能找到 מִשְׁפָּט 這個字，因爲這個字的字根是 שפט。

如果您要尋找 מְלַחֵם，您必須由 ל 的部分才能找到，因爲這個字的字根是 לחם。若是您很難確定這個字的字根時，您還是可以由第一個字母去找，BDB 會寫出這個字，並且告訴您它的字根和頁數。例如：מְלַחֵם v. I. לחם p.536

惟一確實學習使用 BDB 的方式就是去查考它。爲了幫助您會用這本字典，我們用一小段《聖經》經文作示範，您可以按照我們教導的注意事項在 BDB 上查考這些陌生的單字。

我們所選擇的經文是《創世記》第一章第一節，全本《聖經》的第一節經文。

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

對於研讀一段希伯來文《聖經》，首先您可以參考中文《聖經》的翻譯。

創一 1 起初上帝創造天地。

就您所學過的希伯來文文法和單字，您已經可以判斷這句經文大概的結構。

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

這地 (註)和 這諸天 (註) 上帝 他創造 在 起初

(註) אֶת 確指直接受詞記號

然後，找出可能的動詞「創造」開始研讀。

בָּרָא 這個字

首先我們看第二個字，因為它是由三個字母組成的簡單字型：בָּרָא。這個字的字根可能就是 ברא，您就可以按著字母順序，由 ב 開始在 BDB 上尋找。字母的順序在第二課有列出，查考字典時必須熟記字母順序，才能很快找到。

您可以在 BDB 字典 135 頁 (BDB, Hendrickson Edition, Twelfth Printing August 2008) 找到對 בָּרָא 這個字的解釋。BDB 字典是以 Paal 完成式第三人稱的寫法寫出字根，即使這個字並沒有使用 Paal 結構。

一、開始有一個小小的劍形記號，表示這個動詞所有的結構都會在這個段落中寫出來。

二、接著，有一個 I 在 בָּרָא 前面，說明這個字根的第一個意思。這個字根的第二個意思您會在後面 劍形記號和 II. [בָּרָא] 的項下找到 be fat (是肥胖的)。

三、בָּרָא 是這整段落的起頭標誌。這個字根被加上的母音符號是第三人稱、陽性、單數的「他」(הוא) 在 פָּעַל (Paal) 結構的字型。

四、接著 בָּרָא 有一個小小數字 53 出現，這是說 ברא 這個字在《聖經》中出現了 53 次。後面的縮寫字 vb. 是說明這個字是「動詞」(verb)。

五、shape, create 是這個字的一般定義。意思是「造形、創造」。

六、接著有一段放在括弧 ( ) 中的字，是說明字源分析，以及在其他近似的語言中它的含義。這個段落對一般的讀經並不重要，但對於含義不明確的字，可以由這個段落去推測其義。

七、在括弧之後，Qal 這個字是 פָּעַל (Paal) 結構的另一種名稱。在這裡說明這個動詞在這個結構中的寫法和意思。在後面，您可以找到下一個結構 Niph. נִפְעַל (Nifal) 和 Pi. פִּיעַל (Piel)。在 BDB 字典使用的其他結構縮寫：

Pu. פֻּעַל (Pual), Hiph. הִפְעִיל (Hifil), Hoph. הִפְעַל (Hofal), Hithp. הִתְפַּעֵל (Hitpaal)。

八、接著，在每一種結構底下，您可以看到 BDB 列出一些在《聖經》中出現的時態和舉出一些《聖經》出處的經節。這些時態均是以縮寫的寫法表示：

**Pf.** 是完成式 (Perfect)，**Impf.** 是未完成式 (Imperfect)，**Imv.** 是命令式 (Imperative)。  
**Inf.** 是不定詞 (Infinitive)。**Pt.** 是分詞 (Participle)。

九、經節的寫法是先寫出書卷的縮寫，再寫章數，再寫節數。如：Gn 5<sup>1</sup>，Gn 是《創世記》；5 是第五章；1 是第一節。《聖經》的每一卷書都有一個縮寫寫法，由兩個英文字母組成，您可以由這兩個字母在字典的前面縮寫字的部分 (ABBREVIATIONS) 找到《聖經》各卷的全名，1. 項下的  $\Psi$  是希臘文的 Ps 代表《詩篇》(或譯聖詠)。其他在字典上出現的縮寫字，您也可以在這裡找到其含義。另外，2. 項下的 || 記號代表同義字。

十、粗體印刷的阿拉伯文數字 1.2. 3. 等告訴您這個字的不同用法和意思。另外，有許多記號和縮寫字是不重要的，您只要知道基本的縮寫字，就可以減少使用字典的困難。

由 BDB 的這個段落，您知道 בָּרָא 的意思是「他創造了」。

בְּרֵאשִׁית 這個字

現在回到第一個字 בְּרֵאשִׁית。首先，您需要找到這個字的字根。對照中文《聖經》翻譯的「起初」，這個字必定是一個名詞。但字首的 בֿ 可能是一個介詞，字尾的 ת 往往是一個陰性名詞的字尾。因此，最可能的字根是 ראש。在 BDB 字典上您可以找到這個字 ראש (音 rosh)，意思是「頭」，接著您會看到幾個也是以 ראש 為字根的字。

在 912 頁 (BDB, Hendrickson Edition, Twelfth Printing August 2008) 您可以找到 בְּרֵאשִׁית 這個字。

這個段落看起來十分近似 בָּרָא 的段落，除了您看到的一個縮寫字 n. f. 意思是名詞 (noun)、陰性 (feminine)。בְּרֵאשִׁית 這個字的意思是「開始、起初」，因此全字 בְּרֵאשִׁית 的意思是「在起初」。

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

現在您已看出來 בְּרֵאשִׁית בָּרָא 的意思是「在起初(他)創造了」。接下來的字

אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ 均是您已經學過的字。

אֱלֹהִים 是「上帝」，אֶת 是確指直接受詞的記號，הַשָּׁמַיִם 是「天」的複數加上了定冠詞，הָאָרֶץ 是「地」加上了定冠詞，另外有連接詞 וְ。這整句經文可以被翻譯為：在起初上帝(他)創造了這天和這地。

### 30.3 分析字典的使用

《聖經》希伯來文分析字典 Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon

這是一本文法分析字典，在《聖經》中出現的每一個字，您都能按著它的字母順序在這本字典中找到。但是若此字的字首帶著連接詞 ׀ (反轉 vav 或連接詞用法)，就必須由第二個字母開始找。

例如，若是您不知道 בְּרִאשִׁית 的字根是什麼，您可以直接以 בּ 在分析字典 Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon 中尋找這個字。在分析字典 113 頁 (Hendrickson Edition, Tenth Printing October 2002) 您可以找到 בְּרִאשִׁית 這個字。

בְּרִאשִׁית pref. id ) ( noun fem. sing. dec. 1b. . . ראש

pref. 是 prefix 的縮寫，是指「字首附加」

id. 是 idem 的縮寫，是指「同上」，您要往上看，直到看到 pref. בּ，表示此字帶有字首附加，介詞 ׀。

接下來是此字本身的文法分析：

noun (名詞) fem. (陰性) sing. (單數)

dec. 1b. 是分析字典前面附錄的字型分類表 (Declension) 的分類編號。這個參考資料在於研究不同名詞的母音變化，對於研讀《聖經》不是必要的。通常在廣泛的研讀《聖經》之後，對於不同名詞的母音變化就會自然有概念了。

只要勤於查考，《聖經》上沒有一個字可以難得倒您了。恭禧您讀完了本書，願上帝賜給您極大的喜樂研讀希伯來文《聖經》！